

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 13 september 2006

Nr 69

INNEHÅLL

Nr		Sidan
69	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen	761

Nr 69

(Finlands författningssamlings nr 770/2006)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen

Given i Helsingfors den 8 september 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av handels- och industriministern, föreskrivs:

1 §
Den i Moskva den 15 augusti 2006 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen, som godkänts av republikens president den 11 augusti 2006, trädde i kraft den 15 augusti 2006 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 13 september 2006.

Helsingfors den 8 september 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister *Paula Lehtomäki*

(Bilagorna 1 och 2 i överenskommelsen finns till påseende och kan erhållas hos handels- och industriministeriet, som även lämnar upplysningar om dem på finska och svenska.)

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen

Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering, i det följande tillsammans kallade parterna, har kommit överens om att en del av de utestående fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen och som har omvandlats inom ramen för Parisklubben skall skötas genom leveranser av anläggningar och tjänster från Ryska Federationen till Republiken Finland i enlighet med denna överenskommelse:

Artikel 1

Utestående fordringar och konvertering av skulder

Som delbetalning av det forna Sovjetunionens skuld till Republiken Finland levererar Ryssland under åren 2006—2008 till Finland vetenskaplig-tekniska varor och tjänster till ett sammanlagt värde av 30 000 000 US-dollar (trettio miljoner US-dollar) (nedan konverteringssumman). Det skuldbelopp som ingår i den ovan nämnda konverteringssumman presenteras i bilaga 1 till överenskommelsen

Konverteringssumman består av fordringar på totalt 30 000 000 US-dollar (trettio miljoner US-dollar) av den skuld som nämns i artikel 1 (punkt "a" och "b" nedan) i överenskommelsen om konsolidering av kommersiell kredit av den 6 november 1997 mellan Statsgaranticentralen i Finland och

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о частичном урегулировании задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, в целях частичного урегулирования задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой, реструктурированно в рамках Парижского клуба кредиторов и погашаемой путем поставок товаров и услуг из Российской Федерации в Финляндскую Республику, осуществляемых на основе положений настоящего Соглашения, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Категории и порядок конверсии задолженности

Погашение части задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой в 2006—2008 годах будет осуществлено поставками из Российской Федерации в Финляндскую Республику товаров и услуг на общую сумму 30 000 000 долларов США (тридцать миллионов долларов США) (далее — сумма конверсии). Сумма задолженности, которая составляет сумму конверсии, подлежащая погашению в 2006—2008 годах, приводится в приложении № 1 к настоящему Соглашению.

Сумму конверсии составляет часть задолженности, указанной в статье 1 (подпункты "a" и "b") Соглашения между Финляндским центром госгарантий и Правительством Российской Федерации о консолидации коммерческих кредитов от 6 ноября 1997 г. (далее — Соглашение

Ryska Federationens regering (nedan överenskommelsen som ingicks den 6 november 1997).

Den av den finländska parten föreslagna förteckningen över varor och tjänster som skall levereras från Ryssland utgör bilaga 2 till överenskommelsen.

I enlighet med Parisklubbens stadgar underrättar den finländska parten klubben om konverteringen av en del av Republiken Finlands utestående fordringar hos det forna Sovjetunionen.

Artikel 2

Överenskommelse om förteckningen över varor och tjänster

Parterna kommer utifrån projektförslagen i bilaga 2 överens om en förteckning över varor och tjänster som skall levereras för betalning av skulden enligt överenskommelsen (nedan komplett förteckning över avtalade projekt) samt om projektens värde. Över detta uppgörs ett separat dokument, som undertecknas inom två månader från det överenskommelsen undertecknades, för Finlands del av handels- och industriministeriet och för Rysslands del av finansministeriet och ministeriet för ekonomisk utveckling och handel (nedan parternas behöriga myndigheter). De behöriga myndigheterna kommer samtidigt överens om vilka projekt som skall inledas år 2006. För att överenskommelsen skall kunna fullgöras effektivt förhandlar parternas befullmäktigade myndigheter före den 1 december 2006 och den 1 december 2007 om en precisering av den kompletta förteckningen över avtalade projekt när det gäller projekt som skall genomföras under åren 2007 och 2008 (nedan förteckning över projekt som avtalats för följande år) och gör vid behov ändringar i förteckningen genom förhandlingsprotokoll (nedan årliga förhandlingsprotokoll).

от 6 ноября 1997 г.), в общей сумме 30 000 000 долларов США (тридцать миллионов долларов США).

Предварительный перечень и сроки поставок товаров и услуг из Российской Федерации в счет погашения задолженности приводятся в приложении № 2 к настоящему Соглашению.

Финляндская Сторона проинформирует Парижский клуб кредиторов в соответствии с его правилами об осуществлении конверсии части задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 2

Согласование перечня товаров и услуг

Перечень товаров и услуг, подлежащих поставке в счет погашения задолженности по настоящему Соглашению (далее — общий перечень согласованных проектов), а также их стоимость будут дополнительно согласованы на основе проектов, приведенных в приложении № 2 к настоящему Соглашению, а достигнутая договоренность оформлена отдельным протоколом, который будет подписан с Финляндской Стороны Министерством торговли и промышленности Финляндской Республики, а с Российской Стороны — Министерством финансов Российской Федерации и Министерством экономического развития и торговли Российской Федерации (далее — компетентные органы Сторон) не позднее двух месяцев с даты подписания настоящего Соглашения. Одновременно компетентными органами Сторон будут согласованы перечень товаров и услуг, подлежащих поставке в 2006 году в счет погашения задолженности по настоящему Соглашению, а также их стоимость. В целях эффективной реализации настоящего Соглашения компетентные органы Сторон до 1 декабря 2006 г. и до

För uppgörande av en komplett förteckning över avtalade projekt och för betalning av skulden enligt överenskommelsen ingår de organisationer som saken gäller (nedan de befullmäktigade avtalsparterna) leveransavtal, där i fråga om leveranserna anges artiklar, mängder, tider och tidtabeller samt kvalitet och priser baserade på världsmarknadens prisnivå.

För att leveransavtalen skall börja fullgöras krävs godkännande av parternas behöriga myndigheter.

De leveranser som sker med stöd av överenskommelser som de befullmäktigade avtalsparterna har undertecknat redovisas i inkassoform.

Artikel 3

Specialkonto

För bokföringen av konverteringssumman och för betalningen av den med ryska leveranser av varor och tjänster samt för verkställandet av överenskommelsen ger den finländska parten Finnvera Abp, som den finländska parten har befullmäktigat, i uppdrag att i Vnesjekonombanks, som den ryska parten har befullmäktigat, namn (nedan tillsammans kallade parternas befullmäktigade finansiella institut) öppna ett räntelöst specialkonto i dollar (nedan specialkontot).

1 december 2007 g. проведут встречи по уточнению общего перечня согласованных проектов, подлежащих реализации в 2007 и 2008 годах (далее — перечень проектов, согласованных на предстоящий год), и при необходимости внесут в него соответствующие изменения путем подписания протоколов переговоров (далее — ежегодные протоколы переговоров).

В целях реализации настоящего Соглашения соответствующие организации государства каждой из Сторон (далее — уполномоченные организации) заключат контракты на поставку товаров и услуг, в которых будут зафиксированы номенклатура, объемы, сроки поставок товаров и услуг, а также их качество и цены, сформированные на основе уровня цен мирового рынка.

Основанием для начала реализации контрактов на поставку товаров и услуг, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением, является их одобрение компетентными органами Сторон.

Расчеты за поставку товаров и услуг, осуществляемую по контрактам, заключенным уполномоченными организациями, будут осуществляться в форме инкассо.

Статья 3

Специальный счет

В целях учета суммы конверсии, зачета в ее погашение стоимости поставляемых российских товаров и услуг и во исполнение настоящего Соглашения Финляндская Сторона поручит уполномоченному ею акционерному обществу "Финнвера" открыть на имя уполномоченного с Российской Стороны Внешэкономбанка (далее — уполномоченные финансовые учреждения Сторон) специальный беспроцентный счет в долларах США (далее — специальный счет).

Hela konverteringssumman skall noteras på specialkontot den dag som detta förhandlingsprotokoll undertecknas.

Samtidigt som hela konverteringssumman noteras på specialkontot, avskriver parterna befullmäktigade finansiella institut samma valuteringsdag i sin bokföring enligt överenskommelserna av den 6 november 1997 motsvarande skuldbelopp vilka har angetts i artikel 1 i överenskommelsen och i dess bilaga 1 (i enlighet med förfallodagarna för kommande betalningar).

Artikel 4

Notering av leveranser och kvittningar

Skulden enligt specialkontot betalas av utifrån de räkningar som de ryska befullmäktigade avtalsparterna via parternas befullmäktigade finansiella institut föreslår att skall tas ut och som de finländska befullmäktigade avtalsparterna godkänner samt utifrån andra dokument som krävs i leveransavtalen.

Parternas befullmäktigade finansiella institut underrättar regelbundet parternas behöriga myndigheter om hur omvandlingen av den skuld som anges i bilaga 1 till överenskommelsen fortskrider och om kvittningen av skulden.

Om det vid utgången av år 2008 på specialkontot finns skuld som ännu inte har kvittats, förhandlar parterna för att lösa frågan om en förlängning av varornas avtalsenliga leveranstider och om en eventuell precisering (ändring) av artiklarna eller om en återgång till att sköta den icke kvittade skulden på specialkontot enligt denna överenskommelse.

Вся сумма конверсии подлежит зачислению на специальный счет сроком, соответствующим дате подписания настоящего Соглашения.

Одновременно с зачислением на специальный счет всей суммы конверсии уполномоченные финансовые учреждения Сторон снимут на ту же дату валютирования по своему учету соответствующие суммы задолженности по Соглашению от 6 ноября 1997 г., упомянутые в статье 1 настоящего Соглашения и в приложении № 1 к настоящему Соглашению (исходя из очередности наступления дат предстоящих платежей).

Статья 4

Учет поставок и погашения

Погашение задолженности по специальному счету будет осуществляться на основании выставляемых российскими уполномоченными организациями через уполномоченные финансовые учреждения Сторон на инкассо счетов-фактур и документов, предусмотренных соответствующими контрактами и акцептованных финляндскими уполномоченными организациями.

О ходе переоформления задолженности, указанной в приложении № 1 к настоящему Соглашению, и ее погашении уполномоченные финансовые учреждения Сторон будут регулярно информировать компетентные органы Сторон.

В случае если к концу 2008 года на специальном счете останется непогашенный остаток задолженности, урегулированный настоящим Соглашением, Стороны обеспечат продление срока поставок товаров и услуг по настоящему Соглашению, возможное уточнение (изменение) номенклатуры товаров и услуг, выплату непогашенного остатка задолженности по специальному счету.

Artikel 5

Avtal mellan parternas befullmäktigade finansiella institut

Inom två månader från överenskommelsens ikraftträdande förhandlar parternas befullmäktigade finansiella institut för att nå en överenskommelse om de tekniska arrangemangen för bokföring och redovisning enligt överenskommelsen och gör upp ett motsvarande avtal i ärendet samt undertecknar det.

Avtalet mellan parternas befullmäktigade finansiella institut skall basera sig på principerna i motsvarande avtal som den 6 och 27 april 2001 ingicks mellan Finnvera Abp och Vnesjekonombank som följer det avtal som ingicks den 28 november 2000 mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen.

Artikel 6

Tillämpning

Sedan överenskommelsen har undertecknats påverkar det som i Parisklubben avtalas om regleringen av det forna Sovjetunionens skulder inte denna överenskommelse eller arrangemang som företas med stöd av den.

Artikel 7

Allmänna bestämmelser

Parterna och deras behöriga myndigheter gör sitt bästa för att inom ramen för sina länders gällande lagstiftning arbeta för ett lyckat fullgörande av överenskommelsen

Статья 5

Соглашение между уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон

В течение двух месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения уполномоченные финансовые учреждения Сторон проведут переговоры по согласованию технического порядка учета и ведения расчетов по настоящему Соглашению и оформят достигнутому договоренность путем подписания соответствующего соглашения.

При этом указанное соглашение заключается на условиях, определенных в подписанном акционерным обществом "Финнвера" и Внешэкономбанком соответственно 6 и 27 апреля 2001 г. Соглашении о выполнении обязательств, предусмотренных Соглашением, подписанным 28 ноября 2000 года между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации, о частичном погашении задолженности бывшего Советского Союза перед Финляндской Республикой.

Статья 6

Применение

После подписания настоящего Соглашения новые договоренности о реструктуризации задолженности бывшего СССР в рамках Парижского клуба кредиторов не будут иметь влияния на положения настоящего Соглашения и на дополнительные соглашения, которые могут быть подписаны к настоящему Соглашению.

Статья 7

Общие условия выполнения

Стороны и компетентные органы Сторон будут в соответствии с законодательством своих государств стремиться всеми доступными способами содейство-

samt av de leveransavtal och det avtal mellan parternas befullmäktigade finansiella institut som ingås med stöd av den.

Tvister och meningsskiljaktigheter när det gäller tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse löses genom förhandlingar och konsultationer parterna emellan.

Artikel 8

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den har undertecknats och den gäller till dess att de båda parternas skyldigheter enligt överenskommelsen har uppfyllts i sin helhet

Bilagorna 1 och 2 utgör en oskiljaktig del av överenskommelsen.

Utfärdat i Moskva den 15 augusti 2006 i två ursprungliga exemplar på finska och ryska varav båda exemplarens texter är lika beviskraftiga.

För Republiken Finlands regering

För Ryska Federationens regering

вать успешному выполнению настоящего Соглашения и заключаемых на его основе контрактов и соглашения между уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон.

Споры и разногласия относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 8

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать до полного выполнения обязательств, вытекающих из него для каждой Стороны.

Приложения № 1 и 2 к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Совершено в Москве "15" августа 2006 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики

За Правительство Российской Федерации

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 69, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2006

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239